

Тиливалди-Хамраев А.  
**Эстетическая интерференция  
оригинала и перевода  
(на примере произведений  
Абая на английском языке)**

Статья посвящена проблемам эстетической интерференции оригинала и перевода, где на примере произведений Абая на русском и английских языках рассматриваются узловые вопросы взаимопроникновения и взаимодополнения разных эстетических систем между собой. Одним из таких факторов является интерференентность системы стихосложения, рифменной организации и способов рифмования оригинала и перевода. Ритмическая и рифменная система казахской, русской и английской поэзии своеобразна. Она различна не только по структурному составу, но и по характеру функционирования и звуковой организации в стихе. Передать такое своеобразие казахского стиха в переводе чрезвычайно трудно.

**Ключевые слова:** эстетическая интерференентность, рифма, способы рифмования, параллелизм, имплицитные качества.

---

Tilivaldi-Khamraev A.  
**Aesthetic interference of the  
original and translation (based on  
the example of Abai in English)**

The article is devoted to the issues of aesthetic interference of the original and translation, where based on the example of Abai in Russian and English languages the key issues of interpenetration and complementarity between different aesthetic systems have been considered. One of such factors is the interferential rhyme system and methods of rhyme of the original and translation. Rhythmic and rhyme systems of Kazakh, Russian and English poetry are original. They differ not only by structural composition, but also by the nature of functioning and sound organization in verse. It is very difficult to transmit such peculiarity of Kazakh poetry in translation.

**Key words:** aesthetic indifference, rhyme, rhyming techniques, concurrency, implicit quality.

---

Тиливалди-Хамраев А.  
**Мәтін және аудармадағы  
эстетикалық қайшылық  
(ағылшын тіліндегі Абай  
шығармалары негізінде)**

Бұл мақалада аударма және мәтін арасында жүзеге асатын эстетикалық қайшылықты қарым-қатынас мәселесі қарастырылған. Осы мәселені жан-жақты ашып көрсету үшін ағылшын және орыс тіліне аударылған Абай өлеңдерін салыстыра отырып, мәтін мен аударманың эстетикалық жүйелерінің өзара бір-біріне алмасып, бір-бірін толықтыратынына назар аудардық. Осындай фактордың бірі – ол аударма және мәтіннің ұйқас-дыбыстық жүйесі, сонымен бірге мәтіннің ұйқастық ұйымдастырылуымен байланысты. Олар құрылымы жағынан да және өлеңдегі дыбыстардың қызметі жағынан да ерекшеленіп тұратыны анық. Сондықтан қазақ өлеңінің бойындағы барлық қасиеттерді аудармада жеткізіп беру өте қиын.

**Түйін сөздер:** эстетикалық қайшылық, ұйқас, ұйқас түрлері, параллелизм, имплициттік сипат.

**ЭСТЕТИЧЕСКАЯ  
ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ  
ОРИГИНАЛА И  
ПЕРЕВОДА (на примере  
произведений Абая  
на английском языке)**

Казахская поэзия второй половины XIX века с точки зрения системы стихосложения чрезвычайно организована [1]. Силлабический стих становится доминирующим в казахской поэзии постепенно приобретает каноническую устойчивость и структурную целостность. Законы реалистического изображения действительности наряду с фольклорными достижениями в поэзии ведут к устойчивости поэтических традиций в казахском словесном искусстве. В художественной системе казахской лирики функционируют канонизированные стиховые формулы. Наряду с традиционными размерами, многими поэтами используются новые абаевские строфические формы – «алтыаяк» и «сегизаяк». Изменение формальных свойств казахского стиха обусловлено наполнением его жанровых и содержательных компонентов. В их основе лежат традиционные и нетрадиционные национальные символы, метафоры и ассоциации, которые в совокупности обнажают целостность структуры национального мировоззрения казахского народа, оформившегося на рубеже XIX и XX вв. и характеризуют, в свою очередь, некую специфичность национальной картины мира и ее отличительные признаки от других. Данное обстоятельство выявляет уровень художественно – эстетического познания окружающей среды и своеобразие эстетико-культурного и художественного переживания казахских поэтов обозначаемого времени. По нашему мнению, подобные проблемы представляют серьезные трудности для переводчиков, которые стремятся к адекватной передаче идейно-тематического содержания оригинала [2; 3]. В этом плане Антология казахской литературы, вышедшая на английском языке в 2013 году в США, красноречиво свидетельствует о наличии в переводах многочисленных признаков художественно-эстетической интерферентности.

Сравнительное исследование оригинала и перевода с точки зрения адекватной передачи формальных компонентов стиха, позволяет выявить факторы, связанные с проблемой художественно – эстетических несоответствий [4; 5]. Одним из таких показателей является интерферентность рифменной системы и способов рифмования оригинала и перевода. В литературоведении подобные трудности в области перевода рассматриваются в русле проблемы «переводимости» и «непереводимости»

оригинала, уходящему к философской теории о «познаваемости» и «непознаваемости» существа [6].

В процессе чтения произведений Абая на английском языке в сравнительном плане с подлинником прослеживаются дискретность художественно-эстетической системы, которая проявляется во всех уровнях стиха. К примеру, в переводе лирического произведения Абая «Осень» мы наблюдаем различные способы звуковой организации стиха, которые возникают из-за эстетической интерференции. Сравните:

1. Кемпір-шал құржаң қағып, бала бұрсең,
2. Көңілсіз кара суық қырда жүрсең.
3. Кемік сүйек, сорпа-су тимеген соң,
4. Үйде ит жоқ, тышқан аулап, қайда көрсең.
5. Күзеу тозған, оты жоқ елдің маңы,
6. Тұман болар, жел соқса, шаң-тозаңы.
7. От жақпаған үйінің сұрық ашып,
8. Ыстан қорыққан қазақтың құрысын заңы.

#### Перевод на русский язык:

Дуют ветры, становится все *холодней*.  
Стужа мучает и стариков и *детей*.  
Псы голодные ловят мышей полевых,  
Не найдя, как бывало, *объедков, костей*.

Ветер пыль поднимает – над степью *черно*.  
Осень, сыро. Но так уж *заведено* –  
Плох обычай! – нельзя разжигать очага.  
В наших юртах теперь неуютно, *темно*.

#### Перевод на английский язык:

Windsblow. With every day it gets colder:  
young children and old men complain bitterly.  
Not finding the usual scraps and bones,  
village dogs chase after field mice.

The wind are kicking up dust, darkening the skies  
over the steppe. Inside it is cold and damp.  
But such is our melancholy custom:  
No fires may be lit in the dreary yurts

В переводах отчетливо видны различия рифменной системы. Абай применил традиционную систему рифмования в стихе: ааха, ббхб и т.д. В русском тексте сохранены способы рифмования оригинала, но они не выполняют ту функцию, которая была в произведениях Абая. В английском же тексте мы наблюдаем совершенно другую ситуацию.

Следует особо подчеркнуть, что поэзия для Абая – это особая, не ограниченная ничем, зона

выражения свободы. Вопреки жестоким условиям Царского режима, он стремился свободно высказывать свои мысли, находил свою нишу, особые слова Правды. Казахская степная традиция воспевания свободы второй половины XIX века была продолжением традиции великих свободолюбивых жырау XV-XVI вв. Казтуган жырау, Бухаржырау и других – это поколение, которое говорило на свободном, совершенном, красивом казахском языке. Язык данной эпохи был эстетически эффективным и абсолютно свободным не только в истории казахской литературы, но и всех тюркских народов. Знаменитый лингвистический всплеск на стыке XIX и XX веков красноречиво свидетельствовал о том, что казахский язык сбросил с себя оковы усредненности, вступил в свободное плавание, как это было во времена великий гениев – Жырау. Это свойство казахской поэзии чрезвычайно сложно передавать на ином языке. К примеру в последнем четверостишии Абая ключевые слова неслучайно использованы в качестве рифменных повторов «елдің маңы», «шаң-тозаңы», «құрысын заңы». Поэт выносит суровый приговор общественной атмосфере того времени. Он смело свободно и открыто выражает свое отношение к существующим порядкам. А в переводах фактически нивелирован подтекст оригинала.

Следует отметить, что творчество Абая также глубоко связано с традицией тюркского восточного классицизма. Как известно, рифменные каноны восточного стиха глубоко переплетены с структурой бейта, который и определяет жанровую принадлежность произведения. Рассмотрим отрывок стихотворения «Зима»:

1. Қар тепкенге кажымыс қайран жылкы
2. Титығы құруына аз-ақ қалды.
3. Қыспен бірге тұмсығын салды қасқыр,
4. Малшыларым, қор қылма итке малды.
5. Соныға малды жайып, күзетіндер,
6. Ұйқы өлтірмес, қайрат қыл, бұз қамалды!
7. Ит жегенше Қондыбай, Қанай жесін,
8. Құр жібер мына ант ұрған кәрі шалды.

Как видим, в оригинале рифмованы только четные строки, как в восточном бейте. Абай фокусирует внимание читателей на сквозные рифмы «қалды – малды – қамалды-шалды и т.д. Рифменная система в поэзии Абая отражает не только его широкий словарный диапазон и лексические пристрастия поэта, но и идейно-тематическое своеобразие его творчества, особенности художественного стиля и эстетичес-

кие позиции. При переводе чрезвычайно тяжело сохранить формальные свойства оригинала. Они обусловлены художественно-эстетическими проблемами.

Даже русский вариант перевода, имеющий рифмовку ааха и приближенный к оригиналу, благодаря рифме – предикату, до конца не выдержан (см. 6, 7, 8, 9 строки):

- |  |   |
|--|---|
| 1. Конь разбить безуспешно пытается лед,         | А |
| 2. И голодный табун еле-еле бредет.              | А |
| 3. Скалит жадную пасть волк – приспешник зимы. X |   |
| 4. Пастухи, день и ночь охраняйте свой скот!     | А |
|  |   |
| 6. Угоняйте на новое место табун,                | Х |
| 7. Не беда, если вам не придется поспать,        | Б |
| 8. Лучше вам с бедняками делиться скотом!        | Х |
| 9. Не давайте волкам средь степей пировать!      | Б |

В целом, поэтическое творчество Абая показывает, что в казахской поэзии во второй половине XIX века происходит коренная перестройка стиховой культуры: появляются новые жанры лирики, новые темы и идеи, образы и символы, ведущие к разнообразию ритмо-рифменной системы.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Қан сонарда бүркітші шығады аңға,       | А |
| 2. Тастан түлкі табылар аңдығанға.         | А |
| 3. Жақсы ат пен тату жолдас – бір ғанибет, | Х |
| 4. Ыңғайлы ықшам киім аңшы адамға.         | А |
| 5. Салаң етіп жолықса қайтқан ізі,         | Х |
| 6. Сағадан сымпын қағып із шалғанда.       | А |
| 7. Бүркітші тау басында, қағушы ойда,      | Х |
| 8. Іздің бетін түзеті паңдағанда.          | А |
| 9. Томаға сын тартқанда бір қырымнан,      | Х |
| 10. Қыран құс көзі көріп самғағанда.       | А |

Стихотворение Абая написано в форме бейта *касыды* с рифмовкой аа ха ха, ха ха, ха и т.д. Здесь х – холостая нерифмованная строка. Тем самым абаевский стих имеет характер сквозного рифменного скрепления: аңға-аңдығанға-адамға-шалғанда-аңдағанда-самғағанда и т.д. Таким образом, казахский поэт соединил две традиции в своем творчестве: восточно-тюрк-

ский и народно-силлабический, основанный на принципах нового для своего времени художественного метода – реализма. Кстати, в русском переводе предлагается близкая к оригиналу формула. Стихотворение Абая переведено по форме бейта с рифмовкой аа ха ха, ббхб, хб и т.д. Здесь х-также холостая нерифмованная строка. Тем самым абаевский стих имеет характер шестистишия. Сравните:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Всадник с беркутом скачет в ранних <i>снегах</i> . |  |
| 2. Будет зорек – добудет лису в <i>горах</i> .        |  |
| 3. Вот находка в пути: удобный наряд,                 |  |
| 4. Конь хороший, да спутник, забывший <i>страх</i> ,  |  |
| 5. Да лисы осторожной обратный след,                  |  |
| 6. Обнаруженный чудом в горных <i>кустах</i> .        |  |
|   |  |
| 7. У подножья горы – охотников <i>сбор</i> .          |  |
| 8. Всадник с беркутом скачет во весь <i>опор</i> .    |  |
| 9. Он сорвет клубочек у беркута с <i>глаз</i> –       |  |
| 10. Беркут крылья расправит, глядя <i>в упор</i> .    |  |
| 11. «Слишком низко мы скачем: уйдет лиса!» –          |  |
| 12. Так подумав, он взмоет к вершинам <i>гор</i> .    |  |

Следует отметить, что ритмическая и рифменная система каждого этапа казахской литературы также своеобразна, как и художественно-образная. Она различна не только по традиционным мотивам, но и по функционированию изобразительных и выразительных параллелизмов, звуковых повторов и т.д. Передать такое своеобразие казахского стиха чрезвычайно трудно. Между тем оно становится определяющим при установлении стихотворных размеров и стиливых поисков писателей и поэтов т.д. Наибольшую трудность с нашей точки зрения представляет вопрос передачив переводах процесса обновления рифменной системы казахской поэзии, который могли бы показать ее имплицитные эволюционные качества и происходящие изменения в структуре рифм. Таким образом, проблема эстетической интерференции охватывает не только сами явления как таковые, но и их динамику и эволюцию, в целом. Это убедительно показывает творчество Абая.

#### Литература

- 1 Ахметов З. Основы теории казахского стиха. – Алматы, 2002. – 302 с.
- 2 Бельгер Г.К. Энергия оригинала / Избранные сочинения. – Т.8. – Алматы: Балалар әдебиеті, 2011. – 480 с.
- 3 Латыпова З.Х. Проблемы поэтического перевода/ Монография. – Алматы, 2008. – 286 с.
- 4 Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс, 1979. – 318 с.
- 5 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
- 6 Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск: изд. БГУ, 1972. – 295 с.

#### References

- 1 Ahmetov Z. Osnovy teorii kazahskogo stiha. – Almaty, 2002. – 302 s.
- 2 Bel'ger G.K. EHnergiya originala / Izbrannye sochineniya. – T. 8. – Almaty: Balalar әdebieti, 2011. – 480 s.
- 3 Latypova Z.H. Problemy poehticheskogo perevoda / Monografiya. – Almaty, 2008. – 286 s.
- 4 Dyurishin D. Teoriya sravnitel'nogo izucheniy aliteratury. – M.: Progress, 1979. – 318 s.
- 5 Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty). – M.: Vyssh. shk., 1990. – 253 s.
- 6 Kopanev P.I. Voprosy istorii i teorii hudozhestvennogo perevoda. – Minsk: izd. BGU, 1972. – 295 s.